

URBAN REPORT

Urban Report este un program cross-culture care reunește teorii și discursuri critice despre fenomenul urban contemporan din Europa Centrală, de Est și de Sud. Acest proiect a fost inițiat în 2010 de zeppelin cu ajutorul ICR prin programul Cantemir. În 2011, Urban Report a constat din 3 publicații, un website și 3 DVD-uri. În 2012 acest proiect va fi continuat și integrat în structura revistei.

Urban Report is a cross-culture program, gathering theories and critical discourses about the contemporary urban phenomena in Central, Eastern and Southern Europe. This project was initiated by zeppelin in 2010 and supported by the Romanian Cultural Institute through the Cantemir Program. In 2011 Urban Report consisted of 3 publications, a website and 3 DVDs. In 2012 this project will be continued and integrated in the structure of the magazine.

sprijinit de către
supported by



ERSTE Stiftung

în cadrul programului EE-lab
in the frame of EE-lab program

102

O expoziție de artă în cartierul Husby din Stockholm explorează manifestările sociale în sfera publică și procesele democratice care modelează urbanitatea și identitatea colectivă.

EN

An art exhibition in the Husby district of Stockholm explores social manifestations in the public sphere and the democratic processes modeling urban nature and the collective identity.



„Husby Channel”
(Nomed & Gediminas Urbonas + Giacomo Castagnola, Daniela Lazoroska, Mirko Lempert, Nathalie Wuerth, Rut Karin Zettergren, Ami Kohara, Valentin Brutaru, Jacquelyn Davis)
Foto / Photo:
Bjorn Larsson



Performing the Common

ARTA PUBLICĂ NU ESTE DOAR O „DECORAȚIE” CONVENABILĂ!

TEXT: Cosmin Caciuc, Cosmina Goagea

Sfera privată și cea publică sunt în continuă transformare, producând din ce în ce mai multe zone „gri” în contextul diversificării practicilor culturale, sociale și economice. Noile generații de artiști cartografiază aceste zone și activează în zona ambiguă (și poate nu prea bine înțeleasă încă de publicul larg de la noi), dar foarte fertilă din punct de vedere conceptual, situată între artă, activism, design, arhitectură și urbanism. Mizele acestor investigații sunt chiar democrația și modernizarea, din ce în ce mai mult puse la îndoială pe fondul dificultăților economice europene. Legitimitatea intervențiilor arhitecturale și urbanistice depinde acum în mod esențial de participarea efectivă și constantă a locuitorilor la acțiunile de modernizare urbană, nu doar de votul democratic, de alegerea reprezentării la conducerea orașului sau de dezbaterile publice.

Un eveniment precum „Performing the Common”, focalizat pe locuire, artă și relațiile de putere administrativă, atinge aceste chestiuni și chiar chestionează delimitările locale sau naționale ale democrației: în acest punct critic al intereselor globale, explorarea relațiilor transnaționale devine inevitabilă, în contextul supra-expunerii mediatic. Cartierul modernist Husby (Rinkeby-Kista) din Stockholm, construit la începutul anilor '70, caracterizat acum de o mare diversitate culturală și etnică, a fost în această vară scena unei serii de acțiuni inițiate de un grup mai larg artiști dintre care menționăm doar pe Anna Hasselgren („Open Space”), Shiva Anoushirvani („Edge City Talkshow”), Nomedă & Gediminas

EN

PUBLIC ART IS NOT JUST A CONVENIENT „ORNAMENT”!

TEXT: Cosmin Caciuc, Cosmina Goagea

The private and the public spheres are constantly changing, creating increasingly more „grey” areas on the background of diversified cultural, social and economic practices. The new generations of artists survey these areas and are active in an ambiguous territory (which perhaps is not very well understood by the Romanian public yet), which proves however very potent in conceptual terms, a territory at the border between art, design, architecture and urban planning. What is at stake here is the very essence of democracy and modernization, which are increasingly questioned on account of the European economic crisis. The legitimacy of the architectural and urban interventions essentially depends now on the actual and constant participation of the inhabitants to the urban modernization actions, on the election of representatives in the city council and on public debates and not just on the democratic vote.

An event such as „Performing the Common” focused on dwelling, art and administrative power relations tackles these issues and even questions the local or national delimitations of democracy: in this critical context of global interests, the exploring of transnational relations becomes unavoidable, given the media overexposure. This summer, Husby (Rinkeby-Kista), a modernist district of Stockholm built at the beginning of the '70s, characterized now by a great cultural and ethnic diversity, was the scene of a series of actions initiated by a large group of artists, out of which we will only mention a few: Anna Hasselgren („Open Space”), Shiva Anoushirvani („Edge City Talkshow”), Nomedă & Gediminas Urbonas + Giacomo Castagnola, Daniela Lazoroska, Mirko Lempert, Nathalie Wuerth, Rut Karin Zettergren, Ami Kohara, Valentin Brutaru, Jacquelyn Davis („Husby Channel”), Shakir Attiyah („A Place for All”), Per Hasselberg („Husby Neighborhood Council”), Åsa Andersson Broms („Potemkin's Façade”), Siri Tolander („Self-Portrait”) and Ștefan Rusu („Floating Balcony”). For more details about their work please consult the event dedicated site: <http://performingthecommon.se/public/>.

Urbanas + Giacomo Castagnola, Daniela Lazoroska, Mirko Lempert, Nathalie Wuerth, Rut Karin Zettergren, Ami Kohara, Valentin Brutaru, Jacquelyn Davis („Husby Channel”), Shakir Attiyah („A Place for All”), Per Hasselberg („Husby Neighborhood Council”), Åsa Andersson Broms („Potemkin’s Façade”), Siri Tolander („Self-Portret”) și Ștefan Rusu („Floating Balcony”), pe care vă invităm să-i urmăriți în detaliu pe website-ul dedicat evenimentului: <http://performingthecommon.se/public/>.

„Performing the Common” este inițiat de Karin Hansson, doctorand la Universitatea din Stockholm în Kista / Institutul Regal de Arte Frumoase, în prelungirea cercetării acesteia asupra conceptului de e-democracy, desfășurată la Departamentul de Informatică al Universității din Stockholm și la Facultatea de Arhitectură și Urbanism din cadrul Institutului Regal de Tehnologie. Acest proiect urmărește cultivarea unor modele de cetățenie activă și cuprinde o platformă de cercetare, o expoziție, programe media, o serie de seminarii, un website și un blog, instalații contextuale și happening-uri propuse de artiști și activiști urbani.

Ștefan Rusu (1964, Kâietu, Moldova) este artist vizual, curator, editor și cineast stabilit la Chișinău și București. Agenda sa artistică și curatorială este strâns legată de procesele și schimbările survenite în societățile post-socialiste de după 89 încoace. Instalația „Floating Balcony” ar fi trebuit să activeze conceptul social de empowerment, cu referire la constituirea imaginii de sine a comunității urbane din Husby, încercând să catalizeze spiritul civic și evenimentele spontane, specifice locului de amplasare.



**Seminar „Art & Society as Material”
26/8/2012**

Foto / Photo: Åsa Andersson Broms

BALCONUL FLOTANT

TEXT ȘI INTERVENȚIA *SITE-SPECIFIC*: Ștefan Rusu

LOCAȚIE: Cartierul Husby (Rinkeby-Kista), Stockholm

DIMENSIUNI PRELIMINARE: 3800 mm (h) x 220 mm x 2150 mm

„Balconul flotant” este o structură mobilă, ușor de instalat, care refolosește / își însușește tipologia specifică a blocurilor de locuințe din cartierul Husby. Acest „balcon” e destinat instalării în sfera publică pentru a fi folosit ca o platformă și drept invitație pentru ca cetățenii să-și poată exprima ideile, dorințele și de unde să poată face declarații cu caracter politic.

Această structură poate fi interpretată în două moduri și deservește două funcții: este pe de o parte un instrument prin care publicul dobândește autonomie, iar pe de altă parte servește ca platformă de pe care pozițiile artiștilor să poată fi exprimate într-un spațiu public.

Structura este o instalație temporară și o invitație la activism civic sau implicare, un instrument de modelare a atitudinilor politice și sociale ale oamenilor. De fapt sfera politică nu este pe undeva, ci este exact în bucătăriile și balcoanele noastre.

EX POST-FACTO

COSMINA GOAGEA:

Care a fost impactul instalației asupra publicului vizat (respectiv locuitorii din Husby) în general?

ȘTEFAN RUSU:

Aș începe prin a menționa că amplasamentul inițial pentru „balconul flotant” urma să fie centrul civic al cartierului Husby, al cărui specific este marcat de blocurile de locuit interconectate cu o rețea de căi pietonale și câteva „enclave” - scuaruri



Procesul de gentrificare se face vizibil prin câteva zone de blocuri aflate în reabilitare

The gentrification process is especially visible in several areas where the blocks are being renovated
Foto / Photo: Ștefan Rusu



Modernizarea cartierului Husby - designul balconului transparent (sticla cu imprimeu)

Refurbishment of Husby district - the design of the transparent balcony (printed glass)
Foto / Photo: Ștefan Rusu





**„Floating Balcony”
(Ștefan Rusu)**
Foto / Photo: Åsa
Andersson Broms

EN

“Performing the Common” is initiated by Karin Hansson, PhD candidate at Stockholm University in Kista / Royal Institute of Fine Arts, continuing her research on e-democracy at the Department for Computer and System Science at Stockholm University and the School of Architecture and Urban Planning at the Royal Institute of Technology. This project aims at cultivating active citizenship models and includes a research platform, exhibition, media programs, a series of seminars, a website and a blog, contextual installations and happenings proposed by urban artists and activists.

Ștefan Rusu (b. 1964 in Kâietu, Moldova) is a visual artist, curator, editor, and filmmaker based in Chisinau and Bucharest. His artistic/curatorial agenda is geared towards the processes of transformation and changes in post-socialist societies after 1989. The “Floating Balcony” installation was meant to activate the social concept of empowerment with focus on the creation of the self image of the

urban community of Husby, in an attempt to facilitate the manifestation of the civic spirit and spontaneous events, specific to the location of the installation.

FLOATING BALCONY

TEXT AND SITE-SPECIFIC INTERVENTION:

Ștefan Rusu

LOCATION: Husby (Rinkeby-Kista) neighbourhood, Stockholm

PRELIMINARY DIMENSIONS: 3.800 mm(h) x 220 mm x 2.150 mm

“Floating balcony” is a portable, easy to install structure that recycles the aesthetic expression of the buildings in Husby. This “balcony” is installed centrally in the public sphere in order to function as a platform and an invitation to express and stage protest, ideas, desires and political statements.

The structure has two functions: it is a tool to support public empowerment and self-expression, but also a space for artistic activities. The structure is a temporary call, a way to remind us about peoples potentially civic positions and the ubiquitous involvement with the everyday political. The political sphere is not somewhere else; it is here in our kitchens and at our balconies.

EX POST-FACTO

COSMINA GOAGEA:

What was the general impact of the installation on the target audience (the people of Husby)?

ȘTEFAN RUSU:

I would like to start by saying that the initial location of the “floating balcony” was to be the civic centre of the Husby district, characterized

verzi minimaliste inserate în zonele dintre blocurile construite în anii '70-'80, populate acum de imigranți din Africa, Iran, Turcia (Kurdistan), Mongolia etc.

„Balconul flotant” conceput inițial ca o platformă adresată locuitorilor din Husby, pe de o parte afectați de procesul de gentrificare a zonei, iar pe de alta segregăți în această zonă a orașului, în final și-a găsit o altă destinație. Procesul de gentrificare se face vizibil prin câteva zone de blocuri aflate în reabilitare, în timp ce locuitorii acestor blocuri de familii sunt relocați temporar, pentru a se reîntoarce ulterior în apartamentele renovate, evident urmând să achite de-acum încolo un preț ceva mai mare decât cel anterior. În timp ce segregarea presupune plasarea imigranților preponderent în cartierul Husby, alături de cartierul Kista - un fel de „Silicon Valley” suedez, asistăm la un proces instrumentat de autoritățile locale și un discurs care nu se regăsește deocamdată în sfera publică. Instalația urma să creeze un loc de articulare a opiniei publice pentru imigranții stabiliți în Husby și să funcționeze ca o platformă ce ar stimula activismul civic, lucru care nu s-a întâmplat, deoarece strategia curatorială s-a axat pe logica evitării zonei conflictuale. Prin urmare, balconul-tribună a eșuat în „zona verde” din preajma Centrului comunitar de artă „Husby Guard”.



„Open Space” (Anna Hasselgren)
Foto / Photo:
Bjorn Larsson



„Edge City Talkshow” (Shiva Anoushirvani)

Foto / Photo:
Martin Hulthen

CG: Dintre toate reacțiile obținute, poți să ne redai una anume, caracteristică pentru contextul respectiv sau pentru că a fost neașteptată?

ȘR: Reacțiile au fost diverse; unii au recunoscut tipologia balconului, iar alții se întrebau retoric: Care ar fi destinația piesei? Printre cei care au recunoscut că este o replică-balcon a fațadei din anii '70-'80, s-au numărat totuși locuitorii care se bucură mai mult de modernizarea cartierului și de faptul că designul balconului transparent (sticla cu imprimeu) le convine mai mult, adică exact în spiritul reabilitării. Doar unul dintre trecători a presupus o posibilă relaționare cu problema statutului „zonei verzi” care se afla în dezbateră publică de ceva timp. „Zona verde” a fost proiectată în anii '70 ca o zonă-tampon între cartierele adiacente, iar în prezent urmează a fi absorbită de o mână de dezvoltatori în ideea extinderii cartierelor de locuit, diminuând astfel spațiile verzi și micșorând parcul natural la doar câteva insule minuscule. Orientat către această problemă, balconul-tribună este deschis unor interpretări ce țin de critica proiectului de lichidare a „zonei verzi”, dar și de potențialitățile legate de revendecarea zonei de către locuitorii din Husby.

CG: În ce măsură cei care de regulă nu au voce (publică) au reușit să-și formuleze explicit probleme / idei relevante, odată ce acest lucru a devenit posibil?

ȘR: Activarea balconului-tribună a rămas o proiecție virtuală, deoarece nu și-a găsit locul în zona civică din cartierul Husby și astfel a rămas în afara atenției publice (a locuitorilor, activiștilor urbani). Un alt feedback din partea publicului a fost o intervenție oarecum neașteptată pentru societatea suedeză: într-o dimineață, „balconul” a fost găsit demolat de necunoscuți, fiind reinstalat în aceeași zi. Ulterior „balconul”, a rezistat în „zona verde” și după finalizarea expoziției nefiind tulburat de nimeni. ✕

EN

by blocks of flats interconnected by a network of pedestrian routes and a number of “enclaves” - minimalist green squares inserted in the areas between the blocks built in the '70s and '80s and now inhabited by immigrants from Africa, Iran, Kurdistan, Mongolia etc.

The “Floating balcony”, which was initially conceived as a platform addressed to the people of Husby, on the one hand affected by the gentrification of the area and on the other segregated in this part of the city, came in the end to serve a different purpose. The gentrification process is especially visible in several areas where the blocks are being renovated, while the inhabiting families are temporarily relocated, to later return in the refurbished apartments, for which they will obviously start paying a higher price. While segregation implies the placement of immigrants mainly in the Husby district - next to Kista - a sort of Swedish “Silicon Valley”, we witness a process managed by the local authorities and a discourse which has so far been absent from the public sphere.

The installation was to create a space where the immigrants settled in Husby could voice their public opinion and to serve as a platform aimed at

stimulating civic activism, which did not happen because the curatorial strategy was focused on the logic of avoiding the conflict area. As a result, the balcony-stand was forlorn in the “green line” near the Art Community Center - “Husby Guard”.

CG: Out of all the reactions brought about by this installation, can you think of one that was characteristic of the respective context or that was unexpected?

ȘR: The reactions were quite varied; some recognized the balcony typology, while others would ask rhetorically: What is the purpose of this thing? Among those who recognized the balcony-replica of the façade specific to the '70s and '80s, there were however people who enjoyed the refurbishment of the district and who were rather keen on the design of the transparent balcony (printed glass), which matched exactly the spirit imposed by the rehabilitation process. There was one passer-by who assumed a possible connection with the problem of the “green line” status, on public debate for some time. The “green line” was designed in the '70s as a tampon space between neighboring districts and currently it is to be absorbed by a bunch of



„Open Space” (Anna Hasselgren)

Foto / Photo:
Bjorn Larsson



„Potemkin's Façade”
(Åsa Andersson Broms)

Foto / Photo:
Bjorn Larsson

CREDITE & INFO / CREDITS & INFO

Perioada / Period:
25.08.2012-23.09.2012
Locuri / Places: Galeria de Artă din Husby (Rinkeby-Kista, Stockholm), Muzeul de Artă Modernă din Stockholm, Institutul Cultural Român / Husby Konsthall (Rinkeby-Kista, Stockholm), The Studio at Moderna Museet, the Romanian Cultural Institute
Artiști / Artists: Ștefan Rusu, Anna Hasselgren, Shiva Anoushirvani, Thomas Liljenberg, Johanna Gustafsson Fürst, Shakir Attiyah, Nils Claesson, Per Hasselberg, Åsa Andersson Broms, Karin Hansson, Shida Shahabi, Siri Tolander, Ingrid Jansson, Nomed & Gediminas Urbonas + Giacomo Castagnola, Daniela Lazoroska, Mirko Lempert, Nathalie Wuerth, Rut Karin Zettergren, Ami Kohara, Valentin Brutaru, Jacquelyn Davis, Greta Weibull, Patricia & Natalia Aramburu

Expoziția este realizată de Departamentul de Informatică al Universității din Stockholm și Institutul Regal de Artă din Stockholm, sprijinită de Formas și în colaborare cu Association for Temporary Art, Institutul Regal pentru tehnologie, Institutul Cultural Român, Centrum för gestaltning, Academia de Arte Dramatice din Stockholm, Husby Gärd și Muzeul de Artă Modernă din Stockholm

The exhibition is made by the Department of Computer and System Sciences (dsv) at Stockholm University and The Royal Institute of Art in Stockholm, supported by Formas and in collaboration with Association for Temporary Art, KTH Royal Institute of Technology, the Romanian Cultural Institute, Centrum för gestaltning, Stockholm Academy of Dramatic Arts, Husby Gärd and Moderna Museet
www.performingthecommon.se

EN

developers who want to extend the blocks of flats to the detriment of the green areas and to reduce the natural park to just a few minuscule islands. As far as this issue is concerned, the balcony-stand is open to interpretations related to the critique brought to the project aimed at putting an end to the “green area”, but also to the potential reclaiming of this area by the Husby citizens.

CG: To what extent people who usually do not have a (public) voice, managed to explicitly formulate relevant issues/ ideas once this option became available?

SR: The activation of the balcony-stand remained a virtual projection since it failed to appropriate a place in the civic area of the Husby district and thus it was not the focus of public attention (it failed to capture the attention of the citizens or of the urban activists). Another feedback received from the public was a somewhat unexpected intervention for the Swedish society: one morning the “balcony” was found demolished by unknown persons, being reinstalled on the same day. Later the “balcony” remained in the “green line” after the exhibition was closed, where it’s stayed untouched up to the end of November. ✕